Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również Lewici uspokajali cały lud. Mówili: Uspokójcie się, gdyż dzień dzisiejszy jest święty, nie bolejcie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie uspokajali lud Lewici. Bądźcie spokojni — mówili. — Dzień dzisiejszy jest święty. Nie smućcie się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Lewici uspokajali cały lud, mówiąc: Uciszcie się, bo ten dzień jest święty. Nie smućcie się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy Lewitowie uczynili milczenie między wszystkim ludem, mówiąc: Milczcież, bo dzień święty jest, a nie smućcie się: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Lewitowie czynili pomilczenie między wszytkim ludem, mówiąc: Milczcie, bo dzień święty jest, a nie żałujcie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A lewici uspokajali cały lud, wołając: Uspokójcie się! Wszak ten dzień jest święty. Nie bądźcie przygnębieni! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lewici zaś uspokajali cały lud, mówiąc: Uspokójcie się, gdyż dzień dzisiejszy jest święty, nie smućcie się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lewici również uspokajali cały lud, mówiąc: Uciszcie się, bo dzień ten jest święty! Nie bądźcie przygnębieni! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także lewici uspokajali wszystkich zgromadzonych, wołając: „Uspokójcie się! Dzisiaj jest dzień święty. Nie bądźcie przygnębieni!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lewici usiłowali uspokoić wszystek lud mówiąc: - Uciszcie się, dzień ten bowiem jest święty. Nie smućcie się! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І левіти приводили ввесь нарід до мовчання, кажучи: Мовчіть, бо це святий день, і не підупадайте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Lewici uciszyli cały lud, mówiąc: Zamilknijcie, gdyż ten dzień jest święty; nie smućcie się |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Lewici kazali milczeć całemu ludowi, mówiąc: ”Uspokójcie się! Dzień ten jest bowiem święty; i nie ubolewajcie”. |